

A black and white portrait of an elderly man, Andrea Zanzotto, looking slightly to the left. The background is a blurred wall with some text visible, including the name 'ANDREA'.

and

rea

zanz

otto

**Nel "melograno di lingue".  
Andrea Zanzotto:  
plurilinguismo, traduzione.**

*Colloque international organisé par*  
Giorgia Bongiorno et Laura Toppan

**jeudi 13 – vendredi 14 novembre 2014**

**Université de Lorraine**  
Campus Lettres et Sciences Humaines  
23, Boulevard Albert 1er 54000 Nancy  
<http://lcer-lea-nancy.formation.univ-lorraine.fr>

# 13

novembre 2014

**MATIN** salle G04 - CLSH

### 9h Ouverture du colloque

**Gerardo Bellantone** Consul Général d'Italie à Metz  
**Laurence Denooz** Directrice de l'UFR Langues et Cultures Étrangères de Nancy  
**Raffaello Barbieri** Directeur de l'Institut Italien de Culture de Strasbourg  
**Marisa Michieli Zanzotto**

### 9h30-11h30 Plurilinguisme

**Luciano Cecchinel** *Peculiarità dell'espressione poetica zanzottiana in dialetto*  
**Stefano Dal Bianco** (Università di Siena) *Le lingue e l'inglese degli Haiku*

### Pause café

**Francesco Carbognin** (Università di Bologna) *Quasi "fuori idioma": Figure dell'indicibilità in Andrea Zanzotto*  
**Jean Nimis** (Université de Toulouse) *Diglossia e xenoglossie nella "pseudo-trilogia" di Andrea Zanzotto*

### 12h Lecture de textes d'Andrea Zanzotto avec Pierluigi Tomasi

12h30-13h45 Dejeuner salle B203 - CLSH

### APRES-MIDI

### 14h-17h Traduire Zanzotto

**Donatella Capaldi** (Università La Sapienza di Roma) traductrice vers l'Allemand *Sul limite, al limite: tradurre Zanzotto*  
**Mara Donat** traductrice vers l'Espagnol *Loltranza della Beltà: strategie di traduzione inversa*  
**John Welle** (University of Notre-Dame) traducteur vers l'Anglais *Zanzotto in inglese: la vita letteraria come dialogo e corrispondenza*

### Pause café

**Martin Rueff** (Université de Genève) traducteur vers le Français *Un congé peu cérémonieux: tradurre Conglomerati*  
**Jacques Demarcq** traducteur vers le Français « *In attesa di altre notizie* »

### 17h30 Dialogue

**Martin Rueff** dialogue avec **Luciano Cecchinel**

### SOIR

19h30 Lecture au Café Librairie *La Taverne du Livre*  
11, rue des Quatre Eglises 54000 Nancy  
**Jacques Demarcq** et **Pierluigi Tomasi** liront  
*Les Pâques à Pieve di Soligo* La Pasqua a Pieve di Soligo d'Andrea Zanzotto

en collaboration avec



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE

Littératures  
Imaginaire  
Sociétés *lis*



# 14

novembre 2014

**MATIN** salle G04 - CLSH

### 9h30-12h Zanzotto traducteur

**Silvia Bassi** (Università di Venezia) *Le Notti senza notte di Leiris: Zanzotto traduttore onirico*  
**Giorgia Bongiorno** (Université de Lorraine) « *non (...) traduttore, ma (...) tradotto* ». *Corrispondenze fra scrittura e traduzione in Andrea Zanzotto con qualche esempio*  
**Leonardo Manigrasso** (Università di Padova) *Riscritture dell'arcipoeta: Zanzotto traduttore di Eluard*

### Pause café

**Donatella Favaretto** (Université de Paris IV) *Les chercheuses de poux: Rimbaud e Zanzotto, poeti di... 17 anni*  
**Alberto Russo** (Université de Lorraine) *La lettera e la contingenza. Zanzotto e la traduzione dell'inconscio*  
**Laura Toppan** (Université de Lorraine) *Zanzotto, Luzi e Caproni traduttori di Frénaud*

### 12h Film

Vision du film avec **Andrea Zanzotto** "Su poesia e traduzione" présenté par **Francesco Carbognin**

12h30-14h15 Dejeuner salle F105 - CLSH

### APRES-MIDI

### 14h30-16h Honneurs aux traducteurs

Table ronde suivie d'une lecture babélique avec la participation de **Donatella Capaldi**, **Jacques Demarcq**, **Mara Donat**, **Pierluigi Tomasi**, **John Welle**

### 16h30 Visite

Visite guidée de la ville de Nancy

